

Відгук-рецензія зовнішнього стейкхолдера

Туріс Інгрід Юрїївни

кандидата філологічних наук, доцента, засновника і директора мовного та перекладацького центру «Інгрід Туріс Студія Лінгвістики»

на освітньо-професійну програму

«Англійська мова та література (переклад включно), німецька мова та література» для підготовки фахівців першого (бакалаврського) рівня зі спеціальності В11 Філологія за спеціалізацією В11.041 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Інтеграція України до європейського та світового освітнього простору, інформатизація сучасного суспільства зумовлюють підвищення попиту на висококваліфікованих перекладачів. З огляду на це, перед закладами вищої освіти постає завдання забезпечення якісної професійної підготовки фахівців у галузі філології та перекладу. Освітньо-професійна програма «Англійська мова та література (переклад включно), німецька мова та література» розроблена науково-педагогічними працівниками кафедри філології відділення німецької мови та літератури Закарпатського угорського інституту ім. Ференца Ракоці II з урахуванням вимог ринку праці та Стандарту вищої освіти за спеціальністю В11 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти. Структура освітньо-професійної програми є логічною, послідовною та містить такі складники: загальна інформація, мета, характеристика освітньо-професійної програми, придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання, викладання та оцінювання, компетентності та програмні результати навчання, ресурсне забезпечення та академічна мобільність. До компетентностей випускника належать інтегральна, загальні та фахові. Фахові компетентності мають практичний характер і є необхідними для здійснення професійної діяльності. Програмні результати навчання відображають основні знання, уміння і навички, необхідні для ефективної професійної діяльності філолога-перекладача.

Аналіз змісту освітньо-професійної програми свідчить про те, що усі освітні компоненти відповідають основним вимогам, які висуваються до підготовки фахівців у галузі філології та перекладу, і враховують ключові запити ринку праці на регіональному та національному рівнях. Послідовність вивчення дисциплін, перелік та обсяг обов'язкових та вибіркових дисциплін відповідають структурно-логічній схемі підготовки здобувачів вищої освіти за спеціалізацією В11.041 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) і покликані сприяти забезпеченню відповідності програмних результатів навчання запитам роботодавців. Однією з переваг освітньо-професійної програми є наявність у навчальному плані дисциплін, спрямованих на формування умінь і навичок з перекладу фахових текстів, ділової комунікації. Варто відзначити, що у циклі професійної підготовки рівнозначна увага приділяється як першій іноземній мові (англійська), так і другій (німецька), що дає змогу сформувати високий рівень комунікативної компетентності та перекладацьких умінь з обох мов.

Загалом розроблена освітньо-професійна програма «Англійська мова та література (переклад включно), німецька мова та література» для підготовки фахівців першого (бакалаврського) рівня за спеціалізацією В11.041 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) відповідає сучасним вимогам та основним критеріям якості вищої освіти і сучасному рівню розвитку філологічної науки та може бути рекомендована до використання.

15.04.2025

Туріс Інгрід Юрїївна

Відгук-рецензія зовнішнього стейкхолдера

Форкош-Кордонєць Габрієлли Олександрівни

(перекладач, Приватне акціонерне товариство «Видавництво «Угорський вісник» і

Центр юридичних перекладів»)

на освітньо-професійну програму

«Англійська мова та література (переклад включно), німецька мова та література»

для підготовки фахівців першого (бакалаврського) рівня зі спеціальності В11.041

Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

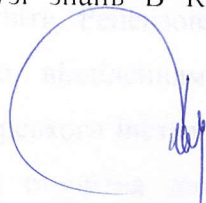
Національна політика України, інтеграція в європейський освітній простір та кадрові потреби Закарпатської області вимагають постійного коригування та вдосконалення процесів на всіх ланках вищої освіти. Рецензована освітня програма є комплексною системою заходів, розробленою відділенням німецької мови та літератури кафедри філології Закарпатського угорського інституту ім. Ференца Ракоці ІІ. Пропонована освітньо-професійна програма створена для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти і передусім має на меті формування фахівця-філолога, перекладача, інтегрованої у суспільство особистості, здатної професійно та інноваційно вирішувати складні задачі і проблеми в галузі філології і перекладознавства, застосовувати на практиці адаптовані до потреб ринку знання, що зокрема стає можливим завдяки студентоцентричному, проблемно-орієнтованому навчанню, під час якого використовуються комунікативні та інтерактивні методи. Унікальність цієї освітньо-професійної програми полягає у формуванні фахівця, спроможного на високому професійному рівні перекладати, аналізувати, творити і оцінювати письмові та усні тексти різних жанрів і стилів, провадити успішну комунікацію англійською і німецькою мовами. Визначені освітньою програмою загальні й фахові компетентності та декларовані програмні результати навчання засвідчують високий рівень професійної підготовки випускників, забезпечують широке поле їхньої професійної діяльності (філологи, перекладачі) та високу конкурентоспроможність на ринку праці.

Освітньо-професійна програма має ретельно укладену матрицю відповідності програмних компетентностей компонентам освітньої програми та матрицю забезпечення програмних результатів навчання відповідними компонентами освітньо-професійної програми «Англійська мова та література (переклад включно), німецька

мова та література» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, що дозволяє простежити системне та послідовне формування навичок, затребуваних потенційними роботодавцями. Перелік навчальних дисциплін професійної та практичної підготовки, вибіркового дисциплін, перекладацьких практик вбачається цілком логічним та прийнятним.

Зважаючи на все вищесказане, вважаю, що рецензована освітньо-професійна програма «Англійська мова та література (переклад включно), німецька мова та література» відповідає сучасним вимогам та основним критеріям якості вищої освіти і сучасному рівню розвитку філологічної науки та може бути рекомендована до використання для підготовки здобувачів освіти на першому (бакалаврському) рівні вищої освіти зі спеціальності В11.041 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки.

22 квітня 2025 року



Рецензент:

Габрієлла ФОРКОШ-КОРДОНЕЦЬ

фізична особа-підприємець,
перекладач за контрактом

Приватного акціонерного товариства
«Видавництво «Угорський вісник» і Центр
юридичних перекладів»

Відгук-рецензія зовнішнього стейкхолдера

Штефуци Вікторії

доктора філософії, завідувачки кафедри української мови та культури

Ніредьгазького університету

на освітньо-професійну програму

«Англійська мова та література (переклад включно), німецька мова та література»
для підготовки фахівців першого (бакалаврського) рівня зі спеціальності B11.041
Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Ознайомлення з освітньою програмою, розробленою викладачами кафедри філології, відділення німецької мови та літератури Закарпатського угорського інституту ім. Ференца Ракоці II, дає підстави стверджувати, що вона підготовлена на високому рівні, з урахуванням сучасних вимог до підготовки фахівців у галузі філології і перекладу. Представлена освітньо-професійна програма розроблена відповідно до вимог Стандарту вищої освіти за спеціальністю B11 Філологія. Освітня програма має чітку та логічну структуру, містить перелік програмних компетентностей, що визначають здатність випускника з освітнім ступенем бакалавр успішно здійснювати професійну діяльність згідно з кваліфікацією, що здобувається. Програмні компетентності розподілені на загальні та фахові відповідно до профілю програми. Фахові компетентності мають практичний характер, вони є специфічними для освітньо-професійної програми й визначають зміст підготовки фахівця, що відтворено в переліку компонентів освітньої програми та дисциплін, що пропонуються до вивчення.

Рецензована освітньо-професійна програма має передусім прикладний характер з орієнтацією на формування професійних умінь та навичок для здійснення перекладацької діяльності, що забезпечується завдяки сучасним методам та методикам навчання усного та письмового перекладу та розвитку фахової компетентності перекладача для здійснення прикладної діяльності у процесі міжкультурної комунікації під час усного та письмового перекладу. Послідовність вивчення навчальних дисциплін, перелік та обсяг обов'язкових та вибірових компонентів відповідають структурно-логічній схемі освітнього процесу здобувачів вищої освіти зі спеціальності B11.041 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки та дають змогу забезпечити досягнення передбачених програмних результатів навчання, а також набути здобувачами вищої освіти інтегральної, загальних та фахових компетентностей зі спеціальності.

Безперечною перевагою освітньо-професійної програми є орієнтація на потреби потенційних роботодавців під час формування дисциплін професійного циклу, що забезпечить формування особистості фахівця, здатного володіти перекладацькими стратегіями і знаходити оптимальні рішення в процесі розв'язання професійних завдань. До переліку вимог освітньо-професійної програми входить проходження здобувачами вищої освіти практичної підготовки.

Отже, рецензована освітньо-професійна програма «Англійська мова та література (переклад включно), німецька мова та література» має необхідні структурні та змістові складові, відповідає основним критеріям якості вищої освіти, а також сучасному рівню розвитку філологічної науки та може бути впроваджена в Закарпатському угорському інституті ім. Ференца Ракоці II.

22.04.2025

Dr. Stefuca Viktória
Dr. Stefuca Viktória